

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра лінгвістики та перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи

Жильцов О.Б.

20 21 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ КРАЇНОЗНАВЧІ СТУДІЇ: ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ
(АНГЛІЙСЬКА МОВА)**

студентів 2 курсу

спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ

освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)

освітня програма 035.041.01 Мова і література (англійська)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Процедура № 0469/21
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
« » 20 21 р.


Київ – 2021

Розробник: Коробова К.П., викладач кафедри лінгвістики та перекладу

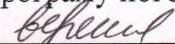
Викладач: Коробова К.П., викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу

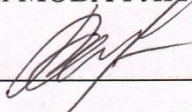
Протокол від № 1 від 01 вересня 2021 року

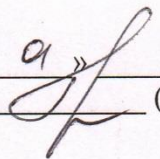
Завідувач кафедри  Якуба В.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)**

« 1 »  2021 року

Гарант освітньої програми



Робочу програму перевірено « 9 »  09 2021 року

Заступник директора  (Заяць Л.І.)

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Перекладацькі країнознавчі студії		
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4 / 120	
Курс	II	
Семестр	4	
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	
Обсяг кредитів	4	
Обсяг годин, в тому числі:	120	
Аудиторні	64	
Модульний контроль	8	
Семестровий контроль	---	
Самостійна робота	48	
Форма семестрового контролю	залік	

Практичний курс перекладу (англійська мова)

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	Обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	Англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів/годин	2/60	
Курс	2	
Семестр	4	
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	
Обсяг кредитів	2	
Обсяг годин, в тому числі:	60	
Аудиторні	32	
Модульний контроль	4	
Семестровий контроль		
Самостійна робота	24	
Форма семестрового контролю	залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Завдання є розвинути наступні компетентності: ЗК-2-9, 11-13, ФК-2, 4, 6, 7, 9-18, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.01 «Мова і література (англійська)», затвердженої 25 червня 2020 року.

3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню курсу студенти мають мати наступні результати: ПРН-1, 3,7, 9-11, 13-16, 18, 20-21, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.01 «Мова і література (англійська)», затвердженої 25 червня 2020 року.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для *денної* форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Розподіл годин між видами робіт						
	Усього	Аудиторна:				Модульний/ семестровий контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
Змістовий модуль 1. Lexicological Aspects of Translation							
Methods and Ways of Translating Various Proper Names				2			
Conveying the Names of Companies, Corporations, Firms				2			2
Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning and Lingual Form				2			2
Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms				2			2
Translating of Loan Internationalisms				2			2
Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation				2			2
Ways of Rendering the Meaning of Nationally Biased Units of Lexicon				2			2
Модульний контроль						2	
Разом	28			14		2	12
Змістовий модуль 2. Lexico-Grammatical Transformations							
Transformations in the Process of Translation				2			
Grammatically and Stylistically Prearranged Transformations				2			2
Stylistically/Subjectively Predetermined Transformations				2			2
Language Units and Levels of Their Faithful Translation				2			2
Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units				4			3
Conveying the Meanings of Language Units at Passage/Text Level				4			3
Lexico-Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language Units/Sense Units of the Excerpt				2			
Модульний контроль						2	
Разом	32			18		2	12
Підготовка та проходження контрольних заходів							
Усього	60			32		4	24

5. Програма навчальної дисципліни

MODULE 1

Lexicological Aspects of Translation

1. Methods and Ways of Translating Various Proper Names
2. Conveying the Names of Companies, Corporations, Firms
3. Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning and Lingual Form
4. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms
5. Translating of Loan Internationalisms
6. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation
7. Ways of Rendering the Meaning of Nationally Biased Units of Lexicon

MODULE 2

Lexico-Grammatical Aspects of Translation

1. Transformations in the Process of Translation
2. Grammatically and Stylistically Prearranged Transformations
3. Stylistically/Subjectively Predetermined Transformations
4. Language Units and Levels of Their Faithful Translation
- 5-6. Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units
- 7-8. Conveying the Meanings of Language Units at Passage/Text Level
9. Lexico-Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language Units/Sense Units of the Excerpt

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій	1				
Відвідування семінарських занять	1				
Відвідування практичних занять	1	7	7	9	9
Робота на семінарському занятті	10				
Робота на практичному занятті	10	7	70	9	90
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10				
Виконання завдань для самостійної роботи	5	6	30	5	25
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ	30				
Разом		-	132	-	149
Максимальна кількість балів:	281				
Розрахунок коефіцієнта:	$100/281=0,36$				

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Самостійна робота студентів полягає в опрацюванні теоретичного матеріалу та застосуванні його під час перекладу фрагментів, що виносяться на самостійне опрацювання. Самостійна робота є основним способом виховання самостійності в опануванні знань. Перевірка самостійної роботи здійснюється у письмовому вигляді. Оцінюється в 5 балів.

1. Interpret a fragment from the *Devil Wears Prada* movie;
2. Interpret a fragment from the BBC weather forecast;
3. Translate a fragment from the New York City guidebook;
4. Translate a fragment from the London city guidebook;

5. Translate a fragment from the Los-Angeles city guidebook;
6. Translate a fragment from the Kyiv city guidebook;
7. Translate a fragment from the Odesa city guidebook;
8. Translate a fragment from the Lviv city guidebook;
9. Translate a fragment from the Kharkiv city guidebook;
10. Translate a fragment from the San-Francisco city guidebook;
11. Translate a fragment from the Chicago city guidebook;
12. Translate a fragment from the Manchester city guidebook;
13. Translate a fragment from the Liverpool city guidebook;
14. Interpret a fragment from the CNN weather forecast;
15. Interpret a fragment from the *Day after Tomorrow* movie;
16. Interpret a fragment from the *Geostorm* movie;
17. Interpret a fragment from the *Beautiful and Fantastic* movie.

6.3. *Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.*

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля. Виконання модульної контрольної роботи здійснюється у вигляді письмового перекладу тексту (розміром 300 слів з української на англійську мову, і навпаки). Максимальна оцінка – 25 балів. Кожна змістовна/граматична/лексична помилка оцінюється в -0,25 бали.

6.4. *Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.*

Формою контролю з дисципліни у є залік. Навчальні досягнення студентів оцінюються за системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок. Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом та систему оцінювання навчальних досягнень студентів та порядок їх переведення у шкалу відповідності оцінок подано у п.п. 6.1. та п.п. 6.6.

6.5. *Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.*

1. Methods and Ways of Translating Various Proper Names
2. Conveying the Names of Companies, Corporations, Firms
3. Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning and Lingual Form
4. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms
5. Translating of Loan Internationalisms
6. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation
7. Ways of Rendering the Meaning of Nationally Biased Units of Lexicon
8. Transformations in the Process of Translation
9. Grammatically and Stylistically Prearranged Transformations
10. Stylistically/Subjectively Predetermined Transformations
11. Language Units and Levels of Their Faithful Translation
12. Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units
13. Conveying the Meanings of Language Units at Passage/Text Level
14. Lexico-Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language Units/Sense Units of the Excerpt

6.6. *Шкала відповідності оцінок*

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками

B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

Разом: 60 год.: практичні заняття – 32 год., самостійна робота – 24 год., модульний контроль – 4 год., залік

Модулі	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2
Назва модуля	Lexicological Aspects of Translation	Lexico-Grammatical Transformations
Кількість балів за модуль	132	149
Практичні заняття	1-7	8-16
Теми практичних занять	<p>Methods and Ways of Translating Various Proper Names. Conveying the Names of Companies, Corporations, Firms. Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning and Lingual Form. 4. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms. 5. Translating of Loan Internationalisms. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation. Ways of Rendering the Meaning of Nationally Biased Units of Lexicon.</p> <p style="text-align: center;">(77 балів)</p>	<p>Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles. Realization of Contextual Meanings of the Definite Article. Realization of Contextual Meanings of the Indefinite Article. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian. Approaches to Translating Asyndetic Substantival Clusters. Translation of Two-Componental Asyndetic Substantival Clusters. Translation of Three-Componental Asyndetic Substantival Clusters. Translation of Four-Componental Asyndetic Substantival Clusters. Translation of Five-, Six- and Seven-Componental Asyndetic Substantival Clusters. Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive. Ways of Translating Infinitival Complexes. Ways of Translating the Objective with the Infinitive Constructions/Predicative Complexes. Ways of Rendering the Meaning of the Subjective with the Infinitive Constructions.</p> <p style="text-align: center;">(99 балів)</p>
Самостійна робота	30 балів	25 балів
МК	25 балів	25 балів
Підсумковий контроль	Залік (коефіцієнт 0,36)	

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова)

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2001. – 446 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на укр. мову. Ч.І. Граматичні труднощі. – Київ-Кременчук: вид-во Київського ун-ту ім. Тараса Шевченка, 1999. – 249 с.
3. Коптілов Віктор. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
4. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: Фірма „Інкос”, 2002. – 320 с.
5. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.

Додаткова

1. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську)/ Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие. – СПб.: „Союз”, 2001. – 288 с.
3. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на укр. мову. Ч.ІІ. Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – Київ-Кременчук: вид-во Київського ун-ту ім. Тараса Шевченка, 1999. – 251 с.